

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów popularnonaukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00149447						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Grażyna Kulpa-Woś				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów popularnonaukowych						
	Analiza funkcji teksów, publikacji naukowych, różnice między tekstem naukowym a popularnonaukowym						
	Analiza tłumaczonego tekstu naukowego w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię translacji.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSMU2_U06] Potrafi formułować krytyczne sądy o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność krytycznej oceny przetłumaczonych przez siebie tekstów oraz poprawiania w nich ewentualnych błędów bazując na zdobytej wiedzy i doświadczeniu w pracy translatorskiej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U05] Potrafi merytorycznie argumentować i prezentować własne poglądy oraz formułować wnioski.	Potrafi merytorycznie zaprezentować i uargumentować swoje poglądy dot. przetłumaczonego przez siebie tekstu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie w sposób pogłębiony zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w celu dokonania przekładu tekstu popularnonaukowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. Potrafi współpracować w grupie.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę dot. tłumaczonego tekstu, niezbędną do zrozumienia tekstu i poprawnego przetłumaczenia go na język docelowy.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 oraz językiem niemieckim na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe dla języka niemieckiego na poziomie C1 niezbędne do tłumaczenia tekstów popularnonaukowych	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K02] Student jest gotów w sposób odpowiedzialny pełnić role zawodowe, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych. Potrafi przestrzegać zasad etyki zawodowej, skutecznie współpracować w grupie oraz debatować.	Potrafi myśleć oraz działać w sposób przedsiębiorczy oraz jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K04] Student jest gotów krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę i docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Krytycznie ocenia zdobywaną przez siebie wiedzę i docenia jej znaczenie w trakcie dokonywania przekładu tekstu popularnonaukowego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U03] Potrafi integrować i stosować wiedzę z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Potrafi zastosować zdobytą wiedzę z zakresu językoznawstwa, psychologii i socjologii przy tłumaczeniu tekstów popularnonaukowych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K03] Jest gotów dostrzegać konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem. Jest przygotowany by myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Przestrzega norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	<table><tr><td>Efekt kierunkowy</td><td>Efekt z przedmiotu</td><td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td></tr><tr><td>[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.</td><td>Posiada wiedzę dot. ochrony praw autorskich i własności intelektualnej oraz rozumie potrzebę ich przestrzegania.</td><td>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Posiada wiedzę dot. ochrony praw autorskich i własności intelektualnej oraz rozumie potrzebę ich przestrzegania.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[LSMU2_W08] Ma pogłębioną wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Posiada wiedzę dot. ochrony praw autorskich i własności intelektualnej oraz rozumie potrzebę ich przestrzegania.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna					
Treści przedmiotu	Problematyka ćwiczeń: przekład tekstów naukowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów popularnonaukowych wybranych przez prowadzącego						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej				
	systematyczne wykonywanie tłumaczeń w ramach pracy samodzielnej w domu	51.0%	20.0%				
	aktywny udział w zajęciach	0.0%	10.0%				
	test	51.0%	70.0%				
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Teksty popularnonaukowe wybrane przez prowadzącego					
	Uzupełniająca lista lektur	Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa Kussmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen. Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa. Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen. Żbikowska-Migoń A., Skalska-Zlat M. (red.), 2017, Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego,					
	Adresy eZasobów						
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumaczenie wybranego przez prowadzącego tekstu popularnonaukowego z j. polskiego na j. niemiecki i/lub odwrotnie						
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy						

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.